



Memorandum of Understanding

Between

**Commission for Scientific and
Technical Terminology (CSTT)**

And

Indian Institute of Technology

Bombay



महाराष्ट्र MAHARASHTRA

2022

43AA 753139



Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding (MoU) is entered on 27th July, 2023 at (Mumbai) by and between:

The **Commission for Scientific and Technical Terminology (CSTT)** Government of India (Ministry of Education), having its office at West Block VII, Ramakrishna Puram, Sector-1, New Delhi-110066, (hereinafter referred to as "CSTT", which expression, unless excluded by or repugnant to the context or meaning thereof, shall be deemed to include its successors and permitted assigns).

AND

Indian Institute of Technology Bombay, an Institute of national importance established by a special act of Parliament of Republic of India, located at Powai, Mumbai – 400 076 through **IITB UDAAN Project**, An Indian Language End-to-End Translation Ecosystem for Breaking the Language Barrier in Education (hereinafter referred to as "IITB", which expression, unless excluded by or repugnant to the context or meaning thereof, shall be deemed to include its successors and permitted assigns)



005591

06 APR 2023

जाडपत्र-२ / Annexare - 11

१. मुद्रांक विक्री नोंदवही अनु. क्रमांक / दिनांक	
२. दस्ताचा प्रकार	
३. दस्त नोंदणी करणार आहेत का !	होय / नाही
४. मिळकतीचे धोंडवयात वर्णन -	Jitendra R. Rao (Advocate High Court) Room No. 3, Building - 15, Shastri Nagar, Linking Road, Sangayche West Mumbai - 400054
५. मुद्रांक विकत घेण्याच्या नाव व सही	
६. हस्ते असल्यास त्यांचे नाव, पत्ता व सही	
७. दुसऱ्या पक्षकाराचे नाव	
८. मुद्रांक शुल्क रक्कम	
९. परवानाधारक मुद्रांक विक्रेत्याची सही व परवाना क्रमांक तसेच मुद्रांक विक्रीचे ठिकाण / पत्ता	संजय रुपसिंग जाधव परवाना क्र. १२०१०२९, एसएस-०४/२१६, सेक्टर-२, वाशी, नवी मुंबई-४०० ०९०३.

ज्या कारणासाठी ज्यांनी मुद्रांक खरेदी केला त्यांनी त्याच कारणासाठी मुद्रांक खरेदी केल्यापासून ६ महिन्यात वापरणे बंधनकारक आहे



CSTT and IITB shall hereinafter be collectively referred to as the "**Parties**" and individually as a "**Party**".

Background:

WHEREAS the main objectives of the Commission are to evolve standard terminology, propagate its use, obtaining useful feedback and distribute it widely. In the process of evolution of scientific and technical terminology and reference material in Indian Languages, the Commission collaborates with State Governments/ Universities/ Regional Text-Book Boards and State Grant Academies to ensure uniformity of terminology in Indian languages.

The Commission publish glossaries, definitional dictionaries, journals, monographs, encyclopedia etc; to see that the evolved terms and their definitions reach the students, teachers, scholars, scientists, officers etc., to ensure proper usage necessary updating/ correction improvement on the work done (through workshops/ seminars/ orientation programmes) by obtaining useful feedback, to coordinate with all States to ensure uniformity of terminology in Indian languages.

AND WHEREAS the IITB-Udaan project proposes an open and accessible ecosystem for English to native language translation and inter-Indian language translation, which will allow a range of participants to contribute to translation of content (texts to begin with) into Indian languages in a cost effective manner facilitating an end-to-end ecosystem for translation of technical and non-technical content in multiple Indian languages. The project has developed a translation ecosystem that provides initial (close to human) machine translation constrained by the CSTT dictionaries in multiple Indian languages and an offline post-editing tool for editing the machine generated translation and have been providing translation services to several central and state government agencies.

NOW, THEREFORE, this MoU WITNESSETH as follows:

Scope of MoU:

1. Aim and Details:

The Parties agree to collaborate to evolve and define scientific and technical terms Modern Indian Languages (MIL) for the following:

- (1) Using the OCR of IITB-UDAAN to convert printed publications of CSTT (glossaries/ definitional glossaries) into digital form in excel sheets.
- (2) Using the MT system developed by IITB-UDAAN to translate the definitional dictionaries of CSTT from Hindi to other Indian Languages.
- (3) Help IITB-UDAAN to retrain their MT system on CSTT bi/multilingual dictionaries.



2. Role and Responsibilities of the CSTT:

CSTT can provide scientific and technical terminology in various subjects in MIL. CSTT may provide the data in the form of publications available in the form of physical book, digital form (pdf & word/excel) available with it. The publications and data of CSTT will help IITB-UDAAN to retrain their MT system on CSTT bi/multilingual dictionaries. CSTT may provide support in the form of experts- subject/ language/ linguists/ Sanskritists who have expertise in terminology preparation work to check the output of UDAAN project wherever necessary.

CSTT will acknowledge the support of the IITB-UDAAN project in the translated books, reference material, and documents.

3. Roles and Responsibilities of IITB-UDAAN:

The IITB-UDAAN project will provide OCRed files of the printed publications of CSTT and may endeavour the use of terminology prepared by CSTT in its translation ecosystem and mission to translate all documents in all domains across Indian languages.

The IITB-UDAAN can support CSTT in the preparation of terminology data repository of all its publications through the application of technology providing their expertise to develop and improve the same.

4. Financial liabilities:

CSTT may facilitate the manpower and financial facility for terminology preparation and proof-reading of the OCRed files as per the CSTT rules; whereas IITB-UDAAN can provide technical assistance in digitalizing the terminologies of CSTT free of charge.

Except as above, the CSTT may not be liable financially for any kind of other activities.

5. Term and Termination:

The term of this MoU will be for a period of THREE (3) YEARS only from the date of signing this MoU. If any party intends to terminate the MoU before its scheduled period, they will be required to give a written notice of 30 days period to the other party. After expiry of 30 days of notice period, the MoU shall deem to be terminated. However, all commitments and obligations till the date of termination will be honored by both the parties.

6. Changes/ Modifications:

Alterations or modifications to, the MoU may be effected/ done during the course of the program upon mutually discussion and agreed upon in writing by both the parties.

7. Confidentiality & Ownership:

a. IITB shall ensure that no information / document received from the CSTT are made public by them without the formal/ written approval of the CSTT.







- b. All documents, prepared through this MoU, shall belong to the CSTT. However, IITB, in exceptional cases, can utilize the said document(s) for specific purposes, after obtaining prior permission from the MoE through CSTT.
- c. Each text-book/ glossary book printed/ prepared under the MoU may bear the name of IITB in acknowledgement only.

8. Compliances:

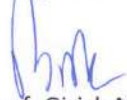
Each Party agrees to perform its activities in compliance with all applicable statutes and regulations that are in force at that time or as amended from time to time.

9. Resolution of Dispute:

- a. Any dispute between the parties arising in connection with the performance of this MoU may be resolved amicably between the parties through a process of negotiation by the representatives of both the parties.
- b. In case the dispute is not resolved, then it can be referred to the language bureau head in the Ministry of Education for settlement. The issue(s) in question may be settled by providing reasonable opportunity of being heard to both the parties. The decision shall be final and binding upon both the parties.

IN WITNESS whereof, the parties hereto have caused this MoU to be signed in their respective name as on 27th July, 2023

For and on behalf of
CSTT, New Delhi


Prof. Girish Nath Jha
Chairman, CSTT

श्री. गिरीश नाथ झा / Prof. Girish Nath Jha
अध्यक्ष / Chairman
वैज्ञानिक तथा तकनीकी सहायता आयोग / CSTT
शिक्षा विभाग / Ministry of Education
(उच्च शिक्षा विभाग) / (Deptt. of Higher Education)
प्लॉट नं०-7, आर.के. पूरम, नई दिल्ली-110068
West Block-7, R.K. Puram, New Delhi-110068

Witness

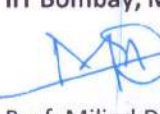
1. शाहजादी

Name: Dr. Shahzad Ahmad Anjan
Assistant Director
CSTT, MoE, New Delhi

2. 

Name: J.S. RAWAT
ASSISTANT DIRECTOR
CSTT, MoE, New Delhi

For and on behalf of
IIT Bombay, Mumbai


Prof. Milind D. Atrey
Dean (R&D), IIT Bombay

प्रो. मिल्इण्ड डी. अट्रेय, शोध एवं विकास
Dean, Research and Development
कृति निदेशक, आय आय टी मुंबई
For Director, IIT Bombay

Witness

1. 

Name: Prof. Ganesh Ramakrishna
CSE, IITB.

2. 

Name: Manisha Pankaj Pulate
Technical officer,
IIT Bombay